

Comparative Stylistics of Welsh and English

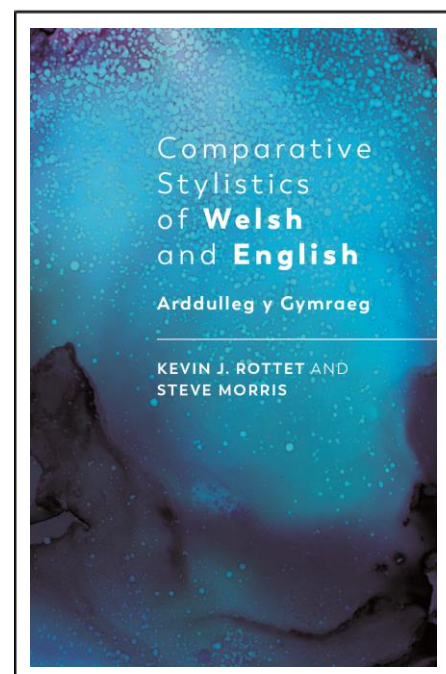
Arddulleg y Gymraeg

Kevin J. Rottet and Steve Morris

July 2018

£90 • HB • 9781786832542 • 216 x 138mm • 544pp

£29.99 • PB • 9781786832559 • 216 x 138mm • 544pp



Market:

The book is most suitable for undergraduate and postgraduate students but will also appeal to more general readers interested in either applied linguistics/linguistics and the Welsh language or comparative stylistics and the Welsh language. Its appeal is therefore likely to span both language and literature specialists.

Blurb:

The comparative analysis of Welsh and English found in this book is based on a translation corpus consisting of just over thirty novels and autobiographies from the late nineteenth century up to the early twenty-first century. Much of the original Welsh texts contain stylistic features which, in a context of intense bilingualism with English, can benefit from deliberate discussion and analysis as proposed in this volume. However, the work is intentionally descriptive rather than prescriptive, laying out patterns that are observed in the corpus, making them available to Welsh writers and translators to adopt if or as required. As similarly the classic work in the field by Vinay and Darbelnet, this book examines its topics through the lens of translation techniques such as transposition, modulation and adaptation.

Key Selling Points:

- An analysis of Welsh stylistics in a corpus of 20th and 21st century texts.
- A study of the structure of Welsh compared with English via a translation corpus.
- A study of methods in translation.

Author Details:

Kevin Rottet is an Associate Professor of French Linguistics and Adjunct in Linguistics at Indiana University where he teaches courses on language contact, lexicology-lexicography, translation, and the structure of Breton.

Steve Morris is an Associate Professor of Welsh at Swansea University where he teaches in the fields of language and applied linguistics. He is a co-investigator on the CorCenCC (Corpws Cenedlaethol Cymraeg Cyfoes – National Corpus of Contemporary Welsh) project.

Contents:

Acknowledgements

Rhagair/Preface

Chapter I: Comparative Stylistics and Translation Techniques

Chapter II: Nouns and Pronouns

Chapter III: Prepositions

Chapter IV: Welsh Possessive Constructions

Chapter V: Issues in the Verb Phrase: Tense/Mood/Aspect and Modality

Chapter VI: Phrasal Verbs

Chapter VII: *Cael* and *Get*

Chapter VIII: Adjectives and Adverbs

Chapter IX: Lexical Issues: Word formation and collocations

Chapter X: Welsh Verbless Clauses and Verb-noun Clauses

Chapter XI: Information Structure: Topics and Focus

Bibliography

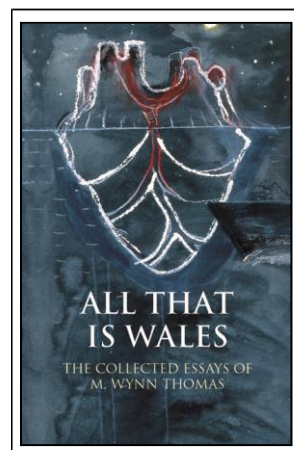
Other Related Titles:

All That Is Wales

M. Wynn Thomas

May 2017

£75 • HB • 978 • 216 x 138mm • 320pp



UK Distribution (ex Wales):

NBN International | orders@nbninternational.com | Tel: 01752 202301 | Fax: 01752 202333

Wales Distribution:

Welsh Books Council | distribution.centre@wbc.org.uk | Tel: 01970 624455 | Fax: 01970 625506

University of Wales Press
University Registry, King Edward VII Avenue, Cardiff, CF10 3NS
Tel: (0)29 2037 6990
www.uwp.co.uk



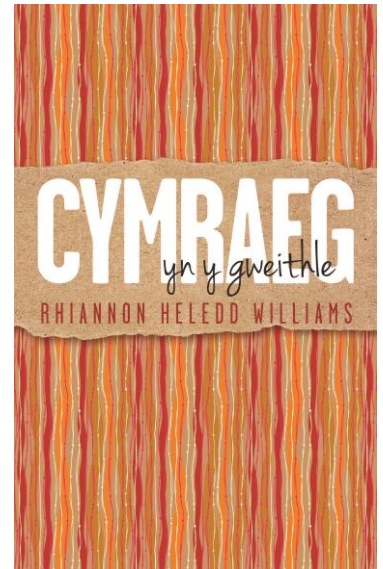
GWASG PRIFYSGOL CYMRU
UNIVERSITY OF WALES PRESS

Cymraeg yn y Gweithle

Rhiannon Heledd Williams

Gorffennaf 2018

£17.99 • CM • 9781786832764 • 216 x 138 mm • 288 o dudalennau
5 Llun du a gwyn



Marchnad:

Unrhyw un sy'n rhugl ar y cyfan yn y Gymraeg, ond o bosib yn ddihyder wrth ddefnyddio'r Gymraeg yn broffesiynol. Addas ar gyfer: disgyblion ysgol (TGAU ymlaen), israddedigion, graddedigion, dysgwyr Cymraeg i Oedolion (Canolradd / Uwch / Hyfedredd), aelodau staff mewn gweithleoedd dwyieithog, athrawon, darlithwyr, tiwtoriaid.

Broliant:

Yn sgil y Mesur Iaith a'r Safonau a gyflwynir gan Lywodraeth Cymru, mae mwy o alw nag erioed am weithwyr proffesiynol dwyieithog yng Nghymru heddiw. Dyma lawlyfr ymarferol sydd â ffocws penodol ar ddatblygu sgiliau iaith yn y gweithle, er mwyn ymestyn sgiliau iaith yn bennaf mewn cyd-destunau penodol a dulliau ymarferol. Mae'r gyfrol yn addas ar gyfer unrhyw un sy'n bwriadu defnyddio'r Gymraeg yn eu gwaith neu'n dymuno magu hyder wrth gyfathrebu ar lafar ac yn ysgrifenedig. Ceir yma gyfarwyddiadau, enghreifftiau a phatrymau i'w hefelychu, tasgau ac ymarferion a phwyntiau trafod. Nid cyfrol ramadeg sydd yma, ond llawlyfr hylaw s'n canolbwyntio ar ddefnyddio'r iaith mewn cyd-destun proffesiynol – canllaw defnyddiol ar gyfer gweithlu cyfoes yr 21ain ganrif.

Pwyntiau Pleidiol:

- Llawlyfr ymarferol sydd â ffocws penodol ar ddatblygu sgiliau iaith yng nghyd-destun y gweithle
- Nid yw'n llyfr gramadeg traddodiadol – mae'n cynnig arweiniad ar sut i ddefnyddio'r Gymraeg yn broffesiynol mewn gweithle dwyieithog.
- Mae'n cynnwys cyfarwyddiadau defnyddiol er mwyn paratoi unigolion ar gyfer gweithio drwy gyfrwng y Gymraeg, gan gynnwys y broses ymgeisio am swydd ac amrywiaeth o dasgau byd gwaith.
- Mae'n cynnwys enghreifftiau a phatrymau i'w hefelychu, tasgau ac ymarferion, a hefyd pwyntiau trafod er mwyn ehangu sgiliau llafar yn ogystal â rhai ysgrifenedig.

Manylion Awdur:

Mae Rhiannon Heledd Williams yn Uwch-ddarlithydd Cymraeg ym Mhrifysgol De Cymru. Hi yw awdur y gyfrol Cyfaill Pwy o'r Hen Wlad? a gyhoeddwyd gan Wasg Prifysgol Cymru yn 2017.

Cynnwys:

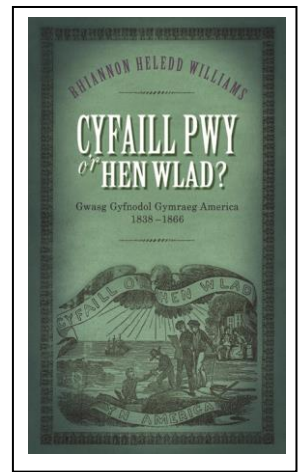
Cyffredinol: Llunio Dogfen Broffesiynol
Adran 1: Y Broses Ymgeisio am Swydd
Adran 2: Tasgau Byd Gwaith
Adran 3: Ymarferwyr Proffesiynol
Atodiad

Hefyd gan yr awdur:

Cyfaill Pwy o'r Hen Wlad? : Gwasg Gyfnodol Gymraeg America 1838-66
Rhiannon Heledd Williams

March 2017

£24.99 • CM • 9781786830586 • 216 x 138mm • 336 o dudalennau



DU (heb gynnwys Cymru):

NBN International | orders@nbninternational.com | Ffôn: 01752 202301 | Ffacs: 01752 202333

Cymru:

Cyngor Llyfrau Cymru | canolfan.ddosbarthu@cllc.org.uk | Ffôn: 01970 624455 | Ffacs: 01970 625506

Gwasg Prifysgol Cymru
Cofrestrfa'r Brifysgol, Rhodfa'r Brenin Edward VII, Caerdydd, Cymru, CF10 3NS
Rhif: 02920 376990
www.gwasgprifysgolcymru.org



GWASG PRIFYSGOL CYMRU
UNIVERSITY OF WALES PRESS